

Guía docente de la asignatura

Subtitulación (M21/56/2/13)

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 12/07/2022

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Audiovisual y Accesibilidad

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

6

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- Tipología de subtítulos
- Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación
- Aspectos técnicos de la producción del subtitulado
- Subtitulación accesible: sociología y cultura del subtitulado para personas sordas.
- Herramientas informáticas para subtitular
- Investigación en subtitulación

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.



- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT05 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4, RCT5

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1

Introducción general a la traducción audiovisual y, en particular, a la modalidad de subtitulación

Tema 2

Tipos de subtítulos

Tema 3

Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación

Tema 4

Aspectos técnicos de la producción del subtitulado

Tema 5

Subtitulación accesible

Tema 6

Herramientas informáticas para subtitular

Tema 7

Investigación actual en subtitulación

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

PRÁCTICO

- Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- Sesiones de discusión y debate
- Ejercicios de simulación
- Análisis de fuentes y documentos
- Realización de trabajos en grupo
- Realización de trabajos individuales



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Subtitulación

Asimakoulas, D. 2004. "Towards a Model of Describing Humour Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane! and Naked Gun". *Meta* 49(4): 822-42. www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf

Chaume, F. 2000. "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual". En Kelly, D. (ed.) *La profesión del traductor*. Granada: Comares, 47-83.

Delabastita, D. 1989. "Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics". *Babel* 35(4): 193-218.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.

Díaz-Cintas, J. 2012. "Clearing the smoke to see the screen: ideological manipulation in audiovisual translation". *Meta* 57(2): 279-293.

Díaz Cintas, J. y A. Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

Georgakopoulou, P. 2006. "Subtitling and Globalisation". *The Journal of Specialised Translation* 6: 115-20.

www.jostrans.org/issue06/art_georgakopoulou.pdf

Marleau, L. 1982. "Les sous-titres...un mal nécessaire" *Meta*, 27(3), 1982, 271-285.

Martínez Sierra, J.J. 2012. *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia.

Media Consulting Group y Peacefulfish. 2007. *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry*. Final report.

http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_fr.htm

Pedersen, J. 2005. "How is culture rendered in subtitles", in Heidrun Gerzymisch-Arbogast and Sandra Nauert (eds) *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*.

www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

Subtitulación para sordos

AENOR. 2003. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

CESyA: 2018. *Principios de accesibilidad audiovisual en el cine: el cine para todos como vehículo de aprendizaje*. Madrid, España. Real Patronato sobre Discapacidad | Ministerio de Sanidad,



Servicios Sociales e Igualdad.

<http://www.cesya.es/sites/default/files/publicaciones/AccesibilidadCine.pdf>

Díaz-Cintas, J. 2010. "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y de la audiodescripción". Cooperación y diálogo, 157-180.

https://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Díaz-Cintas, J y Anderman, G. 2009. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen.

López Rodríguez, C.I. & Tercedor Sánchez, M. (2020) El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtulado accesible de Roma por parte de traductores. In Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital, edited by Martínez, S., pages 29-49. Granada: Comares.

Martínez Martínez, S. 2015. El subtulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

PALGRAVE MACMILLAN. https://www.researchgate.net/profile/Jorge_DiazCintas/publication/314263100_Introduction_The_Wealth_and_Scope_of_Audiovisual_Translation/links/58bead5e458515dcd28dfe09/Introduction-The-Wealth-and-Scope-of-Audiovisual-Translation.pdf

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.ugr.es/~biblio/> Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada

<http://www.aegisub.org/>

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/>

<http://subworkshop.sourceforge.net/>

https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En el caso de seguir la evaluación continua, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de subtítulo de un documental (individual): 50%
- Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de subtítulo de un documental (individual): 50%
- Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

